

**STANDARDS FOR THE
INDEPENDENCE OF THE LEGAL
PROFESSION**

Adopted by the IBA on 7 September 1990 in New York

WHEREAS:

The independence of the legal profession constitutes an essential guarantee for the promotion and protection of human rights and is necessary for effective and adequate access to legal services.

An equitable system of administration of justice which guarantees the independence of lawyers in the discharge of their professional duties without any improper restrictions, pressures or interference, direct or indirect is imperative for the establishment and maintenance of the rule of law.

It is essential to establish conditions in which all persons shall have effective and prompt access to legal services provided by an independent lawyer of their choice to protect and establish their legal, economic, social, cultural, civil and political rights.

Professional associations of lawyers have a vital role to uphold professional standards and ethics, to protect their members from improper restrictions and infringements, to provide legal services to all in need of them, and to cooperate with governmental and other institutions in furthering the ends of justice.

**СТАНДАРТЫ НЕЗАВИСИМОСТИ
СООБЩЕСТВА ЮРИСТОВ**

Приняты МАЮ 7 сентября 1990 г. в Нью-Йорке

ПОСКОЛЬКУ:

независимость сообщества юристов составляет существенно важную гарантию продвижения и защиты прав человека, а также является необходимой для эффективного и адекватного доступа к юридическим услугам;

справедливая система отправления правосудия, которая гарантирует независимость юристов при исполнении их профессиональных обязанностей без каких-либо ненадлежащих ограничений, давления или вмешательства, прямого или косвенного, является настоятельно необходимой для установления и поддержания верховенства права;

существенно важным является создание условий, в которых все лица должны обладать эффективным и незамедлительным доступом к юридическим услугам, оказываемым независимым, выбранным ими [самостоятельно] юристом, чтобы защитить и установить свои юридические, экономические, социальные, культурные, гражданские и политические права;

профессиональные ассоциации юристов играют первостепенно важную роль в отстаивании профессиональных стандартов и [правил] этики, в деле защиты их членов от ненадлежащих ограничений и посягательств, в предоставлении юридических услуг всем, кто в них нуждается, а также при сотрудничестве с правительственными и иными институтами в деле способствования целям правосудия,

NOW THEREFORE the following standards are established by the International Bar Association to assist in the task of promoting and ensuring the proper role of lawyers which should be taken into account and respected by Governments within the framework of their national legislation and practice and should be brought to the attention of lawyers, judges, members of the executive and the legislature and the public in general.

Entry into the legal professional [*sic!*] and legal education

1. Every person having the necessary qualifications in law shall be entitled to become a lawyer and to continue in practice without discrimination.

2. Legal education shall be open to all persons with requisite qualifications and no one shall be denied such opportunity by reason of race, colour, sex, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth, status or physical disability.

3. Legal education shall be designed to promote knowledge and understanding of the role and the skills required in practising as a lawyer, including awareness of the legal and ethical duties of a lawyer and of the human rights and fundamental freedoms recognised within the given jurisdiction and by international law.

ВВИДУ ЭТОГО НЫНЕ Международной ассоциацией юристов для оказания содействия задаче продвижения и обеспечения надлежащей роли юристов устанавливаются следующие стандарты, которые [национальным] правительствам следует принимать во внимание и уважать в рамках их национального законодательства и практики [его применения] и на которые следует обратить внимание юристов, судей, представителей исполнительной и законодательной власти, а также общественности в целом.

Вступление в сообщество юристов и юридическое образование

1. Каждое лицо, обладающее квалификационными признаками применительно к вопросам права, должно иметь право стать юристом и продолжать быть таковым на практике, не испытывая дискриминации.

2. Юридическое образование должно быть открытым для всех лиц с требуемыми квалификационными признаками, и никому не должно быть отказано в такой возможности по причине расы, цвета кожи, пола, религии, политических или иных воззрений, национального или социального происхождения, имущественного положения, обстоятельств рождения, статуса или наличия инвалидности.

3. Юридическое образование должно быть организовано таким образом, чтобы продвигать знание и понимание роли и умения, требующиеся в практической деятельности в качестве юриста, включая осведомленность о правовых и этических обязанностях юриста, а также о правах человека и основополагающих свободах, признаваемых в сфере данной юрисдикции и по международному праву.

4. Programmes of legal education shall have regard to the social responsibilities of the lawyer, including co-operation in providing legal services to the needy and the promotion and defence of legal rights of whatever nature whether economic, social, cultural, civil and political and specially rights of such nature in the process of development.

Education of the public concerning the law

5. It shall be a responsibility of the legal profession and state organs to educate the members of the public about the principles of the rule of law, the importance of the independence of the judiciary and of the legal profession and to inform them about their rights and duties and the relevant and available remedies.

Rights and duties of lawyers

6. Subject to the established rules, standards and ethics of the profession the lawyer in discharging his or her duties shall at all times act freely, diligently and fearlessly in accordance with the legitimate interest of the client and without any inhibition or pressure from the authorities or the public.

7. The lawyer is not to be identified by the authorities or the public with the client or the client's cause, however popular or unpopular it may be.

4. В программах юридического образования должно обращать внимание на социальную ответственность юриста, включая сотрудничество [с другими лицами] при оказании юридических услуг нуждающимся, а также продвижение и защиту законных прав какого бы то ни было характера, экономических, социальных, культурных, гражданских и политических, и особенно прав такого характера применительно к процессу развития [личности, общества и экономики].

Просвещение общественности применительно к вопросам права

5. Сообщество юристов и государственные органы должны нести ответственность за просвещение членов общества в связи с принципами верховенства права, значимости независимости судейского корпуса и сообщества юристов, а также за информирование их об их правах и обязанностях и об имеющихся к ним отношении и доступных [для них] средствах правовой защиты.

Права и обязанности юристов

6. При исполнении своих обязанностей юрист всегда должен, при условии соблюдения установленных правил, стандартов и этики профессионального сообщества, действовать свободно, заботливо и безбоязненно в соответствии с юридически оправданным интересом клиента, а также в отсутствие какого-либо воспрепятствования [ему] или давления [на него] со стороны уполномоченных структур или общественности.

7. Юрист не должен отождествляться уполномоченными структурами или общественностью с клиентом или делом клиента, какие бы положительные или негативные мнения не могли быть этим вызваны.

8. No lawyer shall suffer or be threatened with penal, civil, administrative, economic or other sanctions or harassment by reason of his or her having legitimately advised or represented any client or client's cause.

9. No court or administrative authority shall refuse to recognise the right of a lawyer qualified in that jurisdiction to appear before it for his client.

10. A lawyer shall have the right to raise an objection for good cause to the participation or continued participation of a judge in a particular case, or to the conduct of a trial or hearing.

11. Save as provided in these principles, a lawyer shall enjoy civil and penal immunity for relevant statements made in good faith in written or oral pleadings or in his or her professional appearances before a court, tribunal or other legal or administrative authority.

12. The independence of lawyers in dealing with persons deprived of their liberty shall be guaranteed so as to ensure that they have free, fair and confidential legal assistance, including the lawyer's right of access to such persons. Safeguards shall be built to avoid any possible suggestion of collusion, arrangement or dependence between the lawyer who acts for them and the authorities.

8. Ни один юрист не должен претерпевать уголовные, гражданско-правовые, административные, экономические или иные санкции либо преследование или подвергаться угрозам таковых по причине юридически оправданно осуществленного им консультирования клиента либо представления любого клиента или дела клиента.

9. Ни один суд или административная уполномоченная структура не должна отказываться признавать право юриста, соответствующего в этой [их] юрисдикции квалификационным требованиям, выступать перед ними в интересах его клиента.

10. Юрист должен иметь право выдвинуть, при наличии надлежащего основания, возражение в отношении участия или продолжающегося участия судьи в конкретном деле, либо в отношении ведения судебного разбирательства или слушания.

11. Если в настоящих принципах не предусмотрено иное, юрист должен обладать гражданско-правовым и уголовным иммунитетом в отношении соответствующих заявлений, сделанных добросовестно в ходе письменного или устного изложения доводов либо в ходе его выступлений в профессиональном качестве перед судом, органом по рассмотрению споров либо иной юридической или административной уполномоченной структурой.

12. Независимость юристов в ходе взаимодействия с лицами, лишенными своей свободы, должна гарантироваться таким образом, чтобы обеспечить им бесплатное, беспристрастное и конфиденциальное юридическое содействие, включая право юриста на доступ к таким лицам. Должны быть предприняты меры предосторожности для того, чтобы избежать любого возможного предположения о сговоре, согласованности

действий или зависимости в отношениях между юристом, который действует в их интересах, и уполномоченными структурами.

13. Lawyers shall have all such other facilities and privileges as are necessary to fulfill their professional responsibilities effectively, including:

a) confidentiality of the lawyer-client relationship, including protection of the lawyer's files and documents from seizure or inspection and protection from interception of the lawyer's electronic communications;

b) the right to travel and to consult with their clients freely both within their own country and abroad;

c) the right freely to seek, to receive and, subject to the rules of their profession, to impart information and ideas relating to their professional work.

14. Lawyers shall not by reason of exercising their profession be denied freedom of belief, expression, association and assembly; and in particular they shall have the right to:

a) take part in public discussion of matters concerning the law and the administration of justice;

b) join or form freely local, national and international organisations;

c) propose and recommend well considered law reforms in the public interest and inform the public about such matters.

13. Юристы должны обладать всеми такими иными возможностями и привилегиями, которые являются необходимыми для исполнения их профессиональных обязанностей эффективным образом, включая:

a) конфиденциальность отношений между юристом и клиентом, включая защиту досье и документов юриста от изъятия или досмотра и защиту от перехвата электронных сообщений юриста;

b) право свободно передвигаться и совещаться со своими клиентами как внутри их собственной страны, так и за границей;

c) право свободно искать, получать, а также передавать, при условии соблюдения правил их профессионального сообщества, информацию и идеи, относящиеся к их профессиональной работе.

14. Юристам не может быть отказано в свободе убеждений, высказываний, объединений и собраний по причине осуществления их профессиональной деятельности; и они, в частности, должны иметь право:

a) принимать участие в публичном обсуждении вопросов применительно к праву и отправлению правосудия;

b) свободно вступать в местные, национальные и международные организации или создавать их;

c) предлагать и рекомендовать в интересах общественности основательно продуманные правовые реформы, а также информировать общественность о таких вопросах.

Legal service for the poor

15. It is a necessary corollary of the concept of an independent bar that its members shall make their services available to all sectors of society so that no one may be denied justice.

16. Lawyers engaged in legal service programmes and organisations, which are financed wholly or in part from public funds, shall enjoy full guarantees of their professional independence in particular by:

a) the direction of such programmes or organisations being entrusted to an independent board with control over its policies, budget and staff;

b) recognition that, in serving the cause of justice, the lawyer's primary duty is towards the client, who must be advised and represented in conformity with professional conscience and judgement.

Lawyers' Associations

17. There shall be established in each jurisdiction one or more independent self-governing associations of lawyers recognised in law, whose council or other executive body shall be freely elected by all the members without interference of any kind by any other body or person. This shall be without prejudice to their right to form or join in addition other professional associations of lawyers and jurists.

Юридические услуги малоимущим

15. Необходимым следствием концепции независимого юридического сообщества является то, что его члены должны сделать свои услуги доступными для всех частей общества таким образом, чтобы никому не могло быть отказано в правосудии.

16. Юристы, вовлеченные в программы и деятельность организаций по оказанию юридических услуг, которые финансируются полностью или частично из общественных денежных средств, должны пользоваться полными гарантиями их профессиональной независимости, в частности посредством:

a) такого управления данными программами или организациями, которое доверено независимому совету, при наличии контроля над его политикой, бюджетом и штатом;

b) признания того, что в служении делу правосудия первейшую обязанность юрист несет перед клиентом, которому должны даваться консультации и интересы которого должны представляться в соответствии с профессиональным сознанием и суждением.

Ассоциации юристов

17. В каждой юрисдикции должна(-ы) быть учреждена(-ы) одна или более независимая(-ых) самоуправляемая(-ых) ассоциация(-й) юристов, признаваемая(-ых) в юридическом плане, совет или иной исполнительный орган которой(-ых) должен свободно избираться всеми членами без вмешательства любого вида со стороны любого иного органа или лица. Сказанное не должно наносить ущерб их праву дополнительно создавать иные профессиональные ассоциации юристов и специалистов по праву или вступать в них.

Functions of the Lawyers' Associations

18. The functions of the appropriate lawyers' association in ensuring the independence of the legal profession shall be inter alia:

a) to promote and uphold the cause of justice, without fear or favour;

b) to maintain the honour, dignity, integrity, competence, ethics, standards of conduct and discipline of the profession; and to protect the intellectual and economic independence of the lawyer from his or her client;

c) to defend the role of lawyers in society and preserve the independence of the profession;

d) to protect and defend the dignity and independence of the judiciary;

e) to promote free and equal access of the public to the system of justice, including the provision of legal aid and advice;

f) to promote the right of everyone to a prompt, fair and public hearing before a competent, independent and impartial tribunal and in accordance with proper and fair procedures in all matters;

g) to promote and support law reform, and to comment upon and promote public discussion on the substance, interpretation and application of existing and proposed legislation;

h) to promote a high standard of legal education as a prerequisite for entry into the profession and the continuing education of

Функции ассоциаций юристов

18. Функциями соответствующей ассоциации юристов по обеспечению независимости сообщества юристов среди прочего должны быть:

a) содействие делу справедливости и отстаивание такового без боязни или проявления пристрастия;

b) поддержание чести, достоинства, честности, компетентности, этики, стандартов поведения и порядка в профессиональном сообществе; а также защита интеллектуальной и экономической независимости юриста от его клиента;

c) защита роли юристов в обществе и сохранение независимости профессионального сообщества;

d) защита и охрана достоинства и независимости судейского корпуса;

e) содействие свободному и равному доступу общественности к системе правосудия, включая оказание юридической помощи и консультирование;

f) содействие праву каждого на безотлагательное, справедливое и публичное слушание перед компетентным, независимым и беспристрастным органом по рассмотрению споров, а также в соответствии с надлежащими и справедливыми процедурами по всем вопросам;

g) содействие правовой реформе и ее поддержка, а также высказывание замечаний и содействие публичному обсуждению в отношении сути, толкования и применения существующего и предлагаемого законодательства;

h) содействие высокому стандарту юридического образования как необходимому предварительному условию

lawyers and to educate the public regarding the role of a Lawyers' Association;

i) to ensure that there is free access to the profession for all persons having the requisite professional competence, without discrimination of any kind, and to give assistance to new entrants into the profession;

j) to promote the welfare of members of the profession and the rendering of assistance to members of their families in appropriate cases;

k) to affiliate with and participate in the activities of international organizations of lawyers.

19. Where a person involved in litigation wishes to engage a lawyer from another country to act with a local lawyer, the appropriate association of lawyers shall cooperate in assisting a foreign lawyer to obtain the necessary right of audience provided that he or she has the qualifications and fulfils the conditions required to obtain that right.

20. To enable the lawyers' association to fulfil its function of preserving the independence of lawyers it shall be informed immediately of the reason and legal basis for the arrest or detention and place of detention of any lawyer; and the lawyers' association shall have access to the lawyer arrested or detained.

вступления в профессиональное сообщество и содействие постоянному обучению юристов, а также просвещение общественности в отношении роли ассоциации юристов;

i) обеспечение наличия свободного доступа в профессиональное сообщество для всех лиц, обладающих требуемой профессиональной компетентностью, без дискриминации любого вида, а также оказание содействия вновь вступившим в профессиональное сообщество;

j) содействие благосостоянию членов профессионального сообщества и оказание содействия членам их семей в соответствующих случаях;

k) установление организационных связей с международными организациями юристов и принятие участия в их деятельности.

19. В случае, когда лицо, вовлеченное в судебное разбирательство, желает привлечь юриста из другой страны для ведения дел с местным юристом, соответствующая ассоциация юристов должна принять участие в оказании содействия иностранному юристу в получении необходимого права быть выслушанным судом, при условии, что он обладает квалификационными признаками и выполняет условия, необходимые для получения этого права.

20. Для того, чтобы предоставить ассоциации юристов возможность выполнять свою функцию сохранения независимости юристов, она должна быть немедленно проинформирована о причине и юридическом основании ареста или задержания и о месте содержания под стражей любого юриста; а также ассоциация юристов должна иметь доступ к арестованному или задержанному юристу.

Disciplinary proceedings

21. Lawyers' associations shall adopt and enforce a code of professional conduct of lawyers.

22. There shall be established rules for the commencement and conduct of disciplinary proceedings that incorporate the rules of natural justice.

23. The appropriate lawyers' association will be responsible for or be entitled to participate in the conduct of disciplinary proceedings.

24. Disciplinary proceedings shall be conducted in the first instance before a disciplinary committee of the appropriate lawyers' association. The lawyer shall have the right to appeal from the disciplinary committee to an appropriate and independent appellate body.

Дисциплинарные разбирательства

21. Ассоциации юристов должны принять кодекс профессионального поведения юристов и обеспечивать его исполнение.

22. Должны существовать установленные правила по поводу начала и проведения дисциплинарных разбирательств, которые включают в себя правила естественной справедливости.

23. Соответствующая ассоциация юристов будет нести ответственность за проведение дисциплинарных разбирательств или будет вправе участвовать в них.

24. Дисциплинарные разбирательства должны проводиться первоначально перед дисциплинарным комитетом соответствующей ассоциации юристов. Юрист должен иметь право подавать жалобы в связи с разбирательством в дисциплинарном комитете в надлежащий и независимый вышестоящий орган по рассмотрению такого рода жалоб.

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.